

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:19 καὶ προσελθὼν And / approaching		9:57 καὶ πορευομένων And / going	καὶ προσελθὼν And / going		וַיָּקָרֶב And approached
2	εἷς γραμματεὺς one / scribe		αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ of them / in / the / road	ἄνθρωπος εἷς person / one		אָדָם אֶחָד person / one
3	εἶπεν said		εἶπέν τις said / a certain	εἶπεν said		וַיֹּאמֶר and he said
4	αὐτῷ to him:		πρὸς αὐτόν to / him:	αὐτῷ to him:		לְוּ to him:
5	διδάσκαλε Teacher,			διδάσκαλε Teacher,		רַבִּי Rabbi,
6	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you		ἀκολουθήσω σοι I will follow / you	ἀκολουθήσω σοι I will follow / you		אַלְךָ אַחֲרִיךָ I will walk / after you
7	ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ wherever / you may go.		ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ wherever / you may go.	ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ wherever / you may go.		אַלְאָשֶׁר תָּלַךְ to / which [i.e., whither] / you will go.
8	8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / says / to him / the / Iēsous:		9:58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / said / to him / Iēsous:	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς And / said / to him / the / Iēsous:		וַיֹּאמֶר לוּ יְשֻׁעָה And said / to him / Yēshū'a:
9	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have		αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν The / foxes / holes / have	αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι The / foxes / holes / have		הַשְׁעִילִים יְשַׁלְּהָם בְּפִירִים The foxes / there are / to them / holes
10	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven		καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven		וְעוֹף הַשְׁמִינִים יְשַׁלְּהָם and [the] birds [of] / the heavens / there are / to them
11	κατασκηνώσεις encampments		κατασκηνώσεις encampments	κατασκηνώσεις encampments		מַשְׁכָנּוֹת dwellings,

Notes

L8 Ἰησοῦς (Lk 9:58). Textual variant: N-A reads ὁ Ἰησοῦς.
 L9 ἔχουσι (Mt 8:20). Textual variant: N-A reads ἔχουσιν.

**Idiomatic Translation
of Greek Reconstruction**

And a certain man, approaching, said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
 And Iēsous said to him, "The foxes have dens, and the birds of heaven have roosts,

**Idiomatic Translation
of Hebrew Reconstruction**

And one person approached and said to him, "Rabbi, I will follow you wherever you go."
 But Yeshua said to him, "The foxes have dens, and the birds of the sky have perches,

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / but / son / of the / human	וְבָר אָנָּשׁ but Bar / ^{וְ} ^{הָנָשׁ}	12
13	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	οὐκ ἔχει ποῦ not / he has / where	אֵין לוּ אִיכָּן there is not / to him / where	13
14	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	τὴν κεφαλὴν κλείνῃ the / head / he may lay.	לְהַנִּיחַ אֶת רַאשׁוֹ to cause to rest / [dir. obj.] / his head.	14
15	8:21 ἔτερος δὲ τῶν μαθητῶν another / But / of the / disciples			ἔτερος δὲ another / But	וְאַחֲרָה And / another	15
16		9:59 εἶπεν δὲ πρὸς ἔτερον he said / But / to / another:				16
17		άκολούθει μοι Follow / me.				17
18	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:		εἶπεν αὐτῷ said / to him:	אָמַר לוּ said / to him:	18
19	κύριε Lord,			κύριε Lord,	אָדָנִי My Lord,	19
20	ἐπίτρεψόν μοι πρώτον allow / me / first	ἐπίτρεψόν μοι πρώτον Allow / me / first		ἐπίτρεψόν μοι πρώτον allow / me / first	הַנֵּח אֶת יְתִחְלָה permit / me / first	20
21	ἀπελθεῖν to go	ἀπελθόντι going		ἀπελθεῖν to go	לַלְכָה to go	21
22	καὶ and			καὶ and		22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L14 <i>κλείνῃ</i> (Mt 8:20; Lk 9:58). Textual variant: N-A reads <i>κλίνῃ</i> .	but the son of the person does not have anywhere to lay his head."
L15 <i>ἔτερος δὲ τῶν μαθητῶν</i> (Mt 8:21). Textual variant: N-A places <i>αὐτοῦ</i> in brackets following <i>μαθητῶν</i> .	Another said to him, "Lord, first allow me to go
L18-19 <i>ὁ δὲ εἶπεν</i> (Lk 9:59). Textual variant: N-A places <i>κύριε</i> in brackets following <i>εἶπεν</i> .	
L20-21 <i>πρώτον ἀπελθόντι</i> (Lk 9:59). Textual variant: N-A reads <i>ἀπελθόντι πρώτον</i> .	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction but the Son of Man has no place to lay his head." Another said to him, "Lord, first allow me to go

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
23	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.		θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.	θάψαι τὸν πατέρα μου to bury / the / father / of me.		וְלִקְבֵּר אֶת אֲבִי and to bury / [dir. obj.] / my father.
24	8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ the / But / Yeshua / says / to him:		9:60 εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him:		נִאָמַר לוֹ And he said / to him:
25	ἀκολούθει μοι Follow / me					לְךָ אַחֲרִי Walk / after me
26	καὶ ἀφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]		ἀφες τοὺς νεκροὺς Leave / the / dead [ones]	καὶ ἀφες τοὺς νεκροὺς and / leave / the / dead [ones]		וְהַנֵּחַ אֶת הַמַּתִּים and leave / [dir. obj.] / the dead [ones]
27	θάψαι τοὺς ἔσαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].		θάψαι τοὺς ἔσαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].	θάψαι τοὺς ἔσαυτῶν νεκρούς to bury / the / their own / dead [ones].		לִקְבֵּר אֶת מַתִּים to bury / [dir. obj.] / their dead [ones].
28			σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ you / But / going / proclaim / the / kingdom / of the / God.			28
29			9:61 εἶπεν δὲ καὶ ἔτερος said / But / also / another:	εἶπεν δὲ ἔτερος said / But / another:		נִאָמַר אחר And said / another:
30			ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,	ἀκολουθήσω σοι κύριε I will follow / you, / Lord,		אַלְךָ אַחֲרֵיךְ אֶדְנִי I will walk / after you, / my Lord,
31			πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me	πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι first / but / allow / me		וְתַחֲלַה חַנֵּחַ אֶתָּנוּ but first / permit / me

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	<p>bury my father."</p> <p>But he said to him, "Follow me and leave the dead to bury their own dead."</p> <p>Yet another said to him, "I will follow you, Lord, but first allow me</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>to bury my father."</p> <p>But he said, "Follow me, and allow the dead to bury their own dead."</p> <p>Then another said, "I will follow you, Lord, only first allow me</p>

Matt	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
32		ἀποτάξασθαι	καταφιλῆσαι	לִנְשָׁק	32
		to say good-bye	to kiss	to kiss [good-bye]	
33		τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου	τὸν οἶκόν μου	לִבְיתִי	33
		to those / in / the / house / of me.	the / house / of me.	to my house	
34		9:62 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς	וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה	34
		said / But / the / Iēsous:	said / But / the / Iēsous:	And said / Yēshūā:	
35		οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα	πᾶς ὁ ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ	כָּל הַנּוֹתֵן יָדָו	35
		No one / putting on / the / hand	All / the / putting on / the / hand / of him	All / the one putting / his hand	
36		ἐπ' ἄροτρον	ἐπ' ἄροτρον	עַל הַמְּחֻרָשָׁה	36
		on / [a] plow	on / [a] plow	on / the plow	
37		καὶ βλέπων εἰς τὰ ὄπίσω	καὶ βλέπων εἰς τὰ ὄπίσω αὐτοῦ	וּמְבִיט אַחֲרָיו	37
		and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind]	and / looking / to / the / behind [i.e., what lies behind] / of him	and he looks / behind him	
38		εὔθετός ἐστιν	οὐκ ἔστιν εὔθετος	אִינוֹ דָּגִון	38
		fit / he is	not / he is / fit	is not / fit	
39		τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ	τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν	לִמְלָכֹות שָׁמִים	39
		for the / kingdom / of the / God.	for the / kingdom / of the / heavens.	for [the] kingdom [of] / heavens.	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L34 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς (Lk 9:62). Textual variant: N-A reads εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς.	<p>to kiss my family farewell."</p> <p>But Iēsous said, "Everyone who sets his hand on the plow and looks behind him is not fit for the Kingdom of Heaven."</p>
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>to kiss the members of my household good-bye."</p> <p>But Yeshua said, "Everyone who puts his hand on the plow and looks behind him is not suited for the Kingdom of Heaven."</p>

